

---

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

**- dalej zwana „SIWZ”**

dotycząca postępowania o zamówienie publiczne prowadzonego na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2019, poz. 1843) zwanej dalej „ustawą Pzp” na:

**„USŁUGĘ TŁUMACZENIA I KOREKTY TEKSTÓW TECHNICZNYCH I ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH Z  
DZIEDZINY ELEKTRONIKI, TELEKOMUNIKACJI, INFORMATYKI, AUTOMATYKI I ROBOTYKI ORAZ INŻYNIERII  
BIOMEDYCZNEJ  
DLA  
WYDZIAŁU ELEKTRONIKI, TELEKOMUNIKACJI I INFORMATYKI POLITECHNIKI GDAŃSKIEJ”**

**Oznaczenie sprawy (numer referencyjny):  
CRZP/303/009/U/19, ZP/86/WETI/19**

ZATWIERDZAM:

DZIEKAN

prof. dr hab. inż. Jerzy Wtorek prof. zw. PG

Gdańsk, grudzień 2019

## 1. Nazwa oraz adres zamawiającego.

Politechnika Gdańska  
80-233 Gdańsk-Wrzeszcz  
ul. G. Narutowicza 11/12

Postępowanie jest prowadzone przez:

Wydział Elektroniki,  
Telekomunikacji i Informatyki  
Fax 058 347-24-45  
Adres e-mail: [logistyka@eti.pg.gda.pl](mailto:logistyka@eti.pg.gda.pl)  
Strona internetowa: [www.dzp.pg.edu.pl](http://www.dzp.pg.edu.pl)  
Godziny urzędowania: 8:00 – 15:00

## 2. Tryb udzielenia zamówienia.

- 2.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego nieograniczonego na podstawie art. 39 i następnich ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019, poz. 1843), zwanej dalej „ustawą Pzp”.
- 2.2. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej „SIWZ”, zastosowanie mają przepisy ustawy Pzp. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawcę stosować się będzie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. z 2019 r., poz. 1145, 1495), jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.
- 2.3. Wartość zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.
- 2.4. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień, o których mowa w art. 67 ust 1 pkt 6 ustawy Pzp.
- 2.5. Nie przewiduje się aukcji elektronicznej ani zawarcia umowy ramowej.
- 2.6. Przygotowując ofertę, Wykonawca winien dokładnie zapoznać się z zawartością wszystkich dokumentów składających się na specyfikację, którą należy odczytywać wraz z ewentualnymi modyfikacjami i zmianami wnoszonymi przez Zamawiającego.

## 3. Opis przedmiotu zamówienia.

- 3.1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej.
- 3.2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest usługa:

- a) tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonana przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego
- b) tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera

c) korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonana przez Native Speakera, zgodnie z opisem w załączniku nr 8 do SIWZ

Za korektę tekstu w języku angielskim/angielskim amerykańskim - proofreading, przyjmuje się dokładne sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które dokonane będzie przez native speaker'a –rodzimego użytkownika języka angielskiego/ angielskiego amerykańskiego, czyli osoby, która posługuje się językiem angielskim/ angielskim amerykańskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym). Korekta ma na celu sprawdzenie poprawności gramatyki, stylistyki i zwrotów fachowych użytych w tekście oraz nadanie mu większej „naturalności”, a tym samym podniesienie jakości przekładu.

- 3.3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 3.4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 3.5. Zamawiający nie przewiduje zamówień uzupełniających.
- 3.6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
- 3.7. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.
- 3.8. Szczegółowe postanowienia dotyczące wykonywania zobowiązań zawarto we wzorach umowy, które stanowią integralną część niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
- 3.9. Po udzieleniu zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany ustalić szczegóły zamówienia z Zamawiającym.
- 3.10. Kody klasyfikacji Wspólnego Słownika Zamówień (CPV 2008):  
79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
- 3.11. Wymagania stawiane Wykonawcy:
  - a) Wykonawca odpowiedzialny będzie za całość, w tym za przebieg oraz terminowe wykonanie zamówienia w okresie wykonania umowy.
  - b) Wymagana jest należyta staranność przy realizacji zamówienia.
  - c) Ustalenia i decyzje dotyczące wykonania zamówienia uzgadniane będą wyłącznie przez ustanowionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy.
- 3.12. Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.

#### **4. Termin wykonania zamówienia.**

Termin realizacji zamówienia: sukcesywnie w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy.

Termin realizacji tłumaczenia i korekty 1 dokumentu wynosi – max 5 dni roboczych.

Uwaga !!!

Termin realizacji tłumaczenia i korekty 1 dokumentu będzie stanowić kryterium oceny ofert.

Wykonawca może zaproponować krótszy termin realizacji tłumaczenia i korekty jednego dokumentu.

## 5. Warunki udziału w postępowaniu oraz braku podstaw wykluczenia.

5.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:

- a) nie podlegają wykluczeniu w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 5 pkt.1 Pzp (pkt 5.4. i 5.5. SIWZ);
- b) spełniają warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w ogłoszeniu o zamówieniu i SIWZ.

5.2. Warunki udziału w postępowaniu.

5.2.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące:

- a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów,
  - b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej,
  - c) zdolności technicznej lub zawodowej
- określone przez zamawiającego w ogłoszeniu o zamówieniu i SIWZ.

5.2.2. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.

5.2.3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

5.2.4. Przepisy dotyczące wykonawcy stosuje się odpowiednio do wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

5.2.5. Jeżeli oferta wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia zostanie wybrana, zamawiający będzie żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych wykonawców.

5.3. Określenie warunków udziału w postępowaniu.

5.3.1. Zamawiający nie określa warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 5.2.1. lit. a) SIWZ.

5.3.2. Zamawiający nie określa warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt. 5.2.1. lit. b) SIWZ.

5.3.3. Wykonawca spełni warunek dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej, o którym mowa w pkt 5.2.1. lit. c) SIWZ, jeżeli wykaze, że dysponuje:

- a) jedną osobą posiadającą uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego posiadającą wykształcenie i kwalifikacje zawodowe:
  - ukończone studia wyższe magisterskie na kierunku filologia angielska (w kraju lub za granicą) lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń dla języka angielskiego (w kraju lub za granicą),
  - znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości językowej co najmniej C2, zgodnie z klasyfikacją Common European Framework of

Reference for Languages i doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu specjalistycznego technicznego lub tekstów prawniczych z języka polskiego na język angielski i angielskiego na polski (przez stronę obliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą min. 1125 znaków wraz ze spacjami),

- b) Native Speakerem języka angielskiego (brytyjskiego) posiadającym wykształcenie wyższe (co najmniej BSC) w zakresie nauk ścisłych lub technicznych,
- c) Native Speakerem języka angielskiego (amerykańskiego) posiadającym wykształcenie wyższe (co najmniej BSC) w zakresie nauk ścisłych lub technicznych

- 5.3.4. Zgodnie z art. 22a ust. 1 Pzp wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 5.3.5. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
- 5.3.6. Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-22 i ust. 5 pkt. 1 Pzp.
- 5.3.7. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podmiotu, o którym mowa w art. 22a ust. 1 Pzp, nie potwierdzają spełnienia przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, zamawiający żąda, aby wykonawca w terminie określonym przez zamawiającego:
  - a) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
  - b) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe, o których mowa w art. 22a ust. 1 Pzp.
- 5.3.8. W celu oceny, czy wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a Pzp, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, zamawiający może żądać dokumentów, które określają w szczególności:
  - 1) Zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
  - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;

- 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- 4) czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

5.3.9. Zamawiający nie żąda od wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a Pzp, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w pkt 6.3. SIWZ.

5.3.10. Zamawiający nie żąda od wykonawcy przedstawienia dokumentów wymienionych w pkt 6.3. SIWZ, dotyczących podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, a który nie jest podmiotem, na którego zdolnościach lub sytuacji wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a Pzp.

5.3. Zgodnie z art. 24 ust. 1 Pzp z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

- 1) wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia;
- 2) wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
  - a) o którym mowa w art. 165a, art. 181-188, art. 189a, art. 218-221, art. 228-230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270-309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny (Dz. U. poz. 553, z późn. zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2016 r. poz. 176),
  - b) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny,
  - c) skarbowe,
  - d) o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769);
- 3) wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 5.4. ppkt 2 SIWZ;
- 4) wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- 5) wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega

wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;

- 6) wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
- 7) wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
- 8) wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
- 9) wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
- 10) wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. z 2015 r. poz. 1212, 1844 i 1855 oraz z 2016 r. poz. 437 i 544);
- 11) wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
- 12) wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2015 r. poz. 184, 1618 i 1634), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

5.4. Na podstawie art. 24 ust. 5 pkt. 1 Pzp z postępowania o udzielenie zamówienia zamawiający wyklucza również wykonawcę:

5.4.1. w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. - Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku

upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. - Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615);

## **6. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.**

- 6.1. W celu potwierdzenia spełniania warunku dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej określonego w pkt 5.3.3. SIWZ zamawiający żąda od wykonawcy:
- a) wykazu osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług wraz z informacjami na temat ich wykształcenia, kwalifikacji zawodowych i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.  
**Wykaz osób stanowi załącznik nr 7 do SIWZ.**
- 6.2. Jeżeli w dokumentach składanych w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, kwoty będą wyrażane w walucie obcej, kwoty te zostaną przeliczone na PLN wg średniego kursu PLN w stosunku do walut obcych ogłaszanego przez Narodowy Bank Polski (Tabela A kursów średnich walut obcych) w dniu zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych.
- 6.3. W celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia wykonawcy z udziału w postępowaniu zamawiający żąda następujących dokumentów:
- 6.3.1. oświadczenia wykonawcy o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej; w przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu.
- 6.4. Zgodnie z art. 24 ust. 11 Pzp wykonawca, w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji dotyczących kwoty, jaką zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie, ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. **Wzór oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 Pzp stanowi Załącznik nr 5 do SIWZ.**
- 6.5. Zamawiający nie żąda od wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a Pzp, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w pkt 6.3. SIWZ.
- 6.6. Zamawiający nie żąda od wykonawcy przedstawienia dokumentów wymienionych w pkt 6.3. SIWZ, dotyczących podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, a który nie jest podmiotem, na którego zdolnościach lub sytuacji wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a Pzp.

## **7. Zasady składania oświadczeń i dokumentów oraz wyboru oferty.**

- 7.1.** Do oferty wykonawca dołącza **aktualne na dzień składania ofert** oświadczenia w zakresie wskazanym przez zamawiającego w ogłoszeniu o zamówieniu i w specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Informacje zawarte w oświadczeniach stanowią wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu. **Wzory oświadczeń stanowią Załączniki nr 3 i 4 do SIWZ.**
- 7.2. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu, zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w pkt 7.1. SIWZ.
- 7.3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, oświadczenia składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te muszą potwierdzać spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
- 7.4. Wykonawca nie jest obowiązany do złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu i brak podstaw wykluczenia z postępowania, jeżeli zamawiający posiada oświadczenia lub dokumenty dotyczące tego wykonawcy lub może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352).
- 7.5. Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców.
- 7.6. Zgodnie z art. 24aa ust. 1 Pzp zamawiający może w postępowaniu najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.  
Zgodnie z art. 26 ust. 2 Pzp zamawiający, przed udzieleniem zamówienia, wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, oraz brak podstaw wykluczenia.
- 7.7. Jeżeli wykaz, oświadczenia lub inne złożone przez wykonawcę dokumenty będą budzić wątpliwości zamawiającego, może on zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego roboty budowlane były wykonywane, o dodatkowe informacje lub dokumenty w tym zakresie.
- 7.8. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na

język polski.

- 7.9. Oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a Pzp oraz dotyczące podwykonawców, składane są w oryginale.
- 7.10. Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r., inne niż oświadczenia, o których mowa w pkt 7.9. SIWZ, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
- 7.11. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
- 7.12. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
- 7.13. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r., innych niż oświadczenia, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 7.14. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 7.15. Jeżeli wykonawca niełoży oświadczeń, o których mowa w pkt 7.1. SIWZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, lub brak podstaw wykluczenia, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez zamawiającego wątpliwości, zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
- 7.16. Jeżeli wykonawca niełoży wymaganych pełnomocnictw albo złożą wadliwe pełnomocnictwa, zamawiający wzywa do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
- 7.17. Zamawiający wzywa także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez zamawiającego oraz brak podstaw wykluczenia - wskazanych w ogłoszeniu o zamówieniu i specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
- 7.18. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone

uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.

## **8. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami.**

8.1. W postępowaniu komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się zgodnie z wyborem zamawiającego za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe (Dz. U. z 2012 r. poz. 1529 oraz z 2015 r. poz. 1830), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2013 r. poz. 1422, z 2015 r. poz. 1844 oraz z 2016 r. poz. 147 i 615).

8.2. Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

8.3. Osobą uprawnioną do porozumiewania się z wykonawcami jest:

Bogusława Litwińska

- e-mail: logistyka@eti.pg.edu.pl;
- numer faxu: 58 347-24-45;

8.4. Zamawiający nie dopuszcza porozumiewania się z wykonawcami za pośrednictwem telefonu.

8.5. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ.

8.6. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert, zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu, o którym mowa w zdaniu pierwszym, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Zamawiający zamieści wyjaśnienia na stronie internetowej, na której udostępniono SIWZ.

8.7. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 9.6 SIWZ.

8.8. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej SIWZ, a treścią udzielonych odpowiedzi, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie zamawiającego.

8.9. Zamawiający nie przewiduje zebrania wykonawców.

## **9. Wymagania dotyczące wadium.**

9.1. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium .

## 10. Termin związania ofertą.

10.1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

10.2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

10.3. Przedłużenie terminu związania ofertą jest dopuszczalne tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium albo, jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą. Jeżeli przedłużenie terminu związania ofertą dokonywane jest po wyborze oferty najkorzystniejszej, obowiązek wniesienia nowego wadium lub jego przedłużenia dotyczy jedynie wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.

10.4. Odmowa wyrażenia zgody, o której mowa w pkt 10.2., nie powoduje utraty wadium.

10.5. Na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 7a Pzp zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli wykonawca nie wyrazi zgody, o której mowa w art. 85 ust. 2 Pzp, na przedłużenie terminu związania ofertą.

## 11. Opis sposobu przygotowania ofert.

11.1. Ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej. Zamawiający nie dopuszcza składania oferty w postaci elektronicznej.

11.2. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim i zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oświadczeń, oferty oraz innych dokumentów jednym z języków powszechnie używanych w handlu międzynarodowym.

11.3. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

11.4. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.

11.5. Wzór formularza oferty **stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.**

11.6. Ofertę podpisuje osoba lub osoby uprawnione do reprezentowania wykonawcy.

11.7. Jeżeli wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, wraz z ofertą składa się pełnomocnictwo.

11.8. Wykonawca może złożyć jedną ofertę na dowolną liczbę części.

11.9. Ofertę sporządza się w sposób staranny, czytelny i trwały. Stwierdzone przez wykonawcę w ofercie błędy i omyłki w zapisach - przed jej złożeniem - poprawia się przez skreślenie dotychczasowej treści i wpisanie nowej, z zachowaniem czytelności błędnego zapisu, oraz podpisanie poprawki i zamieszczenie daty dokonania poprawki.

- 11.10. Ofertę należy przygotować tak, by z zawartością oferty nie można było zapoznać się przed upływem terminu otwarcia ofert.
- 11.11. Zaleca się, aby wykonawca zbroszował ofertę oraz ponumerował jej strony.
- 11.12. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi wykonawca.
- 11.13. Wykonawca składa ofertę w zamkniętej kopercie lub innym opakowaniu w sposób zapewniający nieujawnienie treści oferty do chwili jej otwarcia. Zamknięta koperta lub inne opakowanie musi zawierać oznaczenie:

Oferta złożona w przetargu nieograniczonym na **„Oferta na tłumaczenia i korektę tekstów”**. Oznaczenie sprawy: **CRZP/303/009/U/19**. Nie otwierać przed upływem terminu otwarcia ofert.

- 11.14. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę.
- 11.15. W przypadku wycofania oferty, wykonawca składa pisemne oświadczenie, że ofertę wycofuje. Oświadczenie o wycofaniu oferty, wykonawca umieszcza w zamkniętej kopercie lub innym opakowaniu, która musi zawierać oznaczenie:

Oświadczenie o wycofaniu oferty złożonej w przetargu nieograniczonym na **„Oferta na tłumaczenia i korektę tekstów”**. Oznaczenie sprawy: **CRZP/303/009/U/19**. Nie otwierać przed upływem terminu otwarcia ofert.

Oświadczenie o wycofaniu oferty musi zawierać co najmniej nazwę i adres wykonawcy, treść oświadczenia wykonawcy o wycofaniu oferty oraz podpis osoby lub osób uprawnionych do reprezentowania wykonawcy.

- 11.16. W przypadku zmiany oferty wykonawca składa pisemne oświadczenie, że ofertę zmienia, określając zakres tych zmian. Oświadczenie o zmianie oferty wykonawca umieszcza w zamkniętej kopercie lub innym opakowaniu, która musi zawierać oznaczenie:

Oświadczenie o zmianie oferty złożonej w przetargu nieograniczonym na **„Oferta na tłumaczenia i korektę tekstów”**. Oznaczenie sprawy: **CRZP/303/009/U/19**. Nie otwierać przed upływem terminu otwarcia ofert.

Oświadczenie o zmianie oferty musi zawierać nazwę i adres wykonawcy oraz podpis wykonawcy.

- 11.17. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. W takim przypadku wykonawca oznacza informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa klauzulą

„tajemnica przedsiębiorstwa – nie udostępniać”. **Wykonawca nie może zastrzec nazwy (firmy) oraz jego adresu, a także informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w jego ofercie.**

11.18. Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez wykonawcę firm podwykonawców.

## **12. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.**

12.1. Miejsce i termin składania ofert:

- a) miejsce składania ofert: Politechnika Gdańska Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki, ul. Narutowicza 11/12, 80-298 Gdańsk, budynek WETI A, pok. 127.
- b) termin składania ofert: **do dnia 11.12.2019, do godz. 10:00**

12.2. Miejsce i termin otwarcia ofert:

- a) miejsce otwarcia ofert: Politechnika Gdańska Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki, ul. Narutowicza 11/12, 80-298 Gdańsk, budynek WETI A, pok. 122
- b) termin otwarcia ofert: **w dniu 11.12.2019 o godz. 10:15**

12.3. Oferta złożona w terminie składania ofert będzie podlegać rejestracji przez zamawiającego. Koperta lub inne opakowanie, w którym będzie złożona oferta zostanie opatrzona numerem według kolejności składania ofert oraz terminem jej złożenia, a wykonawca otrzyma potwierdzenie złożenia oferty wraz z informacją o terminie jej złożenia.

12.4. Jeżeli w ofercie wykonawca poda cenę napisaną słownie inną niż cenę napisaną cyfrowo, podczas otwarcia ofert zostanie podana cena napisana słownie.

12.5. Koperty lub inne opakowanie zawierające oświadczenie o wycofaniu złożonej oferty otwierane będą w pierwszej kolejności.

12.6. Koperty lub inne opakowanie zawierające oświadczenie o zmianie złożonej oferty zostaną otwarte przy otwieraniu oferty wykonawcy, który dokonał zmiany złożonej oferty.

12.7. Zgodnie z art. 86 ust. 5 Pzp niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje dotyczące:

- 12.7.1. kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- 12.7.2. firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
- 12.7.3. ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

12.8. W postępowaniu o udzielenie zamówienia o wartości mniejszej niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Pzp, zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.

### 13. Opis sposobu obliczenia ceny.

- 13.1. Cenę oferty należy obliczyć na podstawie **FORMULARZA CENOWEGO** jako sumę wartości brutto zamówienia podstawowego oraz zamówienia realizowanego w ramach prawa opcji (kolumna nr 6). Wartość podaną w wierszu **RAZEM BRUTTO w FORMULARZU RZECZOWO – CENOWYM** należy przepisać (przenieść) do odpowiedniego miejsca na druku **OFERTA**.
- 13.2. Ceną oferty jest cena określona w formularzu oferty (Załącznik nr 1 do SIWZ).
- 13.3. Cena oferty będzie obowiązywać przez cały okres związania ofertą, nie będzie podlegać negocjacjom i będzie wiążąca dla Stron umowy.
- 13.4. Cenę należy podać w wartości brutto, w PLN, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 13.5. Wykonawca obowiązany jest uwzględnić w cenie oferty wszystkie koszty niezbędne do prawidłowego, pełnego i terminowego wykonania przedmiotu zamówienia – w specyfikacji i we wzorze umowy, jak i własnej wiedzy i doświadczenia oraz inne nie ujęte a konieczne z punktu widzenia Wykonawcy dla kompletności wyceny, w tym dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu. Wykonawca będący osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, w podanej cenie musi uwzględnić również koszt ubezpieczenia ZUS i podatku dochodowego, koniecznych do poniesienia przez zamawiającego.
- 13.6. Stawkę podatku VAT Wykonawca określi zgodnie z przepisami prawa.
- 13.7. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia rozliczenia będą dokonywane wyłącznie z pełnomocnikiem
- 13.8. Zgodnie z art. 91 ust. 3a Pzp jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę ( r o d z a j ) usługi , których świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku. **Informację, o której mowa w art. 91 ust. 3a Pzp należy zamieścić w ofercie.**

### 14. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

- 14.1. Najkorzystniejszą ofertą będzie oferta, która przedstawia najkorzystniejszy bilans ceny i kryterium „Termin realizacji tłumaczenia i korekty 1 dokumentu”.
- 14.2. Zamawiający w celu oceny ofert zsumuje liczbę punktów w dwóch kryteriach, tj.  
$$W = Lc + T$$
gdzie:  
W – wskaźnik oceny oferty

Lc – liczba punktów przyznana w kryterium „cena oferty brutto”  
T – liczba punktów w kryterium „termin realizacji tłumaczenia i korekty 1 dokumentu”

14.3. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie oraz opis sposobu oceny ofert:

**A. Kryterium „Cena” w PLN:**

- a) znaczenie kryterium - 60% (60 pkt);
- b) opis sposobu oceny ofert dla kryterium „Ceny”:

$$L_{cena} = (C_{min} / C) \times 60$$

pkt gdzie:

Lcena - liczba uzyskanych pktów dla kryterium „Cena” ocenianej oferty

Cmin - cena w ofercie z najniższą ceną

C - cena w ofercie ocenianej

**B. Kryterium „Termin realizacji tłumaczenia i korekty 1 dokumentu” w dniach roboczych:**

rozpatrywane będzie na podstawie następującego wzoru:

$$T = \frac{T_n}{T_b} \times 40,$$

gdzie:

T – ilość punktów przyznanych badanej ofercie według kryterium „Termin realizacji tłumaczenia i korekty 1 dokumentu”,

T<sub>n</sub> – najkrótszy zaoferowany termin realizacji tłumaczenia i korekty 1 dokumentu (w dniach roboczych) spośród złożonych ofert

T<sub>b</sub> – termin realizacji tłumaczenia i korekty 1 dokumentu badanej oferty (w dniach roboczych)

40 – waga kryterium

**Uwaga !!! maksymalny termin realizacji zamówienia (tłumaczenia i korekty 1 dokumentu) wynosi 5 dni roboczych.**

14.4. Jeżeli zostanie złożona oferta przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, w celu oceny takiej oferty i porównania złożonych ofert, zamawiający doliczy do ceny takiej oferty koszty ubezpieczenia ZUS ze strony pracodawcy jakie będzie zobowiązany ponieść w całym okresie obowiązywania umowy.

**15. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

15.1. W celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, wykonawca, którego ofertę wybrano, jako najkorzystniejszą przed podpisaniem umowy składa:

15.1.1. pełnomocnictwo, jeżeli umowę podpisuje pełnomocnik,

15.1.2. umowę regulującą współpracę wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, jeżeli oferta tych wykonawców zostanie wybrana,

**16. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

16.1. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **17. Wzór umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

Wzór umowy w sprawie zamówienia publicznego stanowi **Załącznik nr 6 do SIWZ.**

## **18. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.**

- a. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
  - a) określenia warunków udziału w postępowaniu;
  - b) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
  - c) odrzucenia oferty odwołującego;
  - d) opisu przedmiotu zamówienia;
  - e) wyboru najkorzystniejszej oferty.
- b. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- c. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.
- d. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- e. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia - jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 zdanie drugie Pzp albo w terminie 10 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób - w przypadku gdy wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Pzp.
- f. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą orzeczenia.
- g. Wykonawca może zgłosić przystąpienie do postępowania odwoławczego w terminie 3 dni od dnia otrzymania kopii odwołania, wskazując stronę, do której przystępuje, i interes w uzyskaniu rozstrzygnięcia na korzyść strony, do której przystępuje. Zgłoszenie przystąpienia doręcza się Prezesowi Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu, a jego kopię przesyła się zamawiającemu oraz wykonawcy wnoszącemu odwołanie.
- h. Wykonawcy, którzy przystąpili do postępowania odwoławczego, stają się uczestnikami postępowania odwoławczego, jeżeli mają interes w tym, aby odwołanie zostało rozstrzygnięte na korzyść jednej ze stron.
- i. Zamawiający lub odwołujący może zgłosić opozycję przeciw przystąpieniu innego

wykonawcy nie później niż do czasu otwarcia rozprawy.

- j. Jeżeli koniec terminu do wykonania czynności przypada na sobotę lub dzień ustawowo wolny od pracy, termin upływa dnia następnego po dniu lub dniach wolnych od pracy.
- k. **W sprawach nie uregulowanych w pkt 18 w zakresie wniesienia odwołania i skargi mają zastosowanie przepisy art. 179 - 198g Pzp.**

**19. Informacja o przewidywanych zamówieniach, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 Pzp (*jeżeli zamawiający przewiduje udzielenie takich zamówień*).**

Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień , o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 Pzp.

**20. Adres strony internetowej zamawiającego.**

[www.dzp.pg.edu.pl](http://www.dzp.pg.edu.pl)

**21. Wymagania, o których mowa w art. 29 ust. 3a Pzp.**

Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.

**22. Zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy.**

Zakres zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy określa wzór umowy stanowiący **Załącznik nr 6 do SIWZ**.

**23. Informacja o obowiązku osobistego wykonania przez wykonawcę kluczowych części zamówienia (*jeżeli zamawiający dokonuje takiego zastrzeżenia zgodnie z art. 36a ust. 2 Pzp*).**

- a. Zamawiający nie dokonuje zastrzeżenia dotyczącego obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
- b. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.
- c. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcy Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za jego działania i zaniechania.
- d. W przypadku powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy, Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcy.

**24. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych oraz swobodnego przepływu takich danych**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- 1/ administratorem Pani/Pana danych osobowych będzie **Politechnika Gdańska ul. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk**

- 2/ inspektorem ochrony danych osobowych w **Politechnice Gdańskiej** jest Pan Paweł Baniel,  
(kontakt): **iod@pg.edu.pl**
- 3/ Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego *na* 'Wykonanie tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej, *nr postępowania CRZP/303/009/U/19,* prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego ;
- 4/ odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018, poz. 1986 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”;
- 5/ Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6/ obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7/ w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 8/ będzie przysługiwało Pani/Pan:
- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych \*\*;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO \*\*\*;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana narusza przepisy RODO;
- 9/ nie będzie przysługiwało Pani/Panu:
- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**
- 10/ Dodatkowo, stosownie do art. 8a ust. 5 ustawy Pzp, Zamawiający informuje o ograniczeniach, o których mowa w art. 8a ust. 2 i 4 oraz 97 ust. 1a ustawy Pzp:
- 1) w przypadku, gdy Wykonawca skorzysta z prawa do uzyskania potwierdzenia, czy przetwarzane są dotyczące go dane osobowe, to Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy dodatkowych

informacji precyzujących żądanie (np. nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia);

- 2) w przypadku, gdy Wykonawca skorzysta z prawa do ograniczenia przetwarzania jego danych osobowych, to Zamawiający będzie uprawniony do przetwarzania tych danych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia.

---

\* **Wyjaśnienie:** informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

\*\* **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

\*\*\* **Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

## **25. Niżej wymienione załączniki do SIWZ stanowią jej treść:**

- 1) Załącznik nr 1 do SIWZ - formularz oferty
- 2) Załącznik nr 2-2a do SIWZ – formularz rzeczowo-cenowy
- 3) Załączniki nr 3 i 4 do SIWZ - wzór oświadczeń w zakresie wskazanym przez zamawiającego w ogłoszeniu o zamówieniu i w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wstępnie potwierdzających, że wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu,
- 4) Załącznik nr 5 do SIWZ – wzór Oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej
- 5) Załącznik nr 6a i 6b do SIWZ – wzór umowy
- 6) Załącznik nr 7-7a – wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia

Treść SIWZ z załącznikami zatwierdzam

DZIEKAN

prof. dr hab. inż. Jerzy Wtorek

.....  
(pieczęć Wykonawcy)  
Nr postępowania: ZP/86/WETI/2019 CRZP/303/009/U/19

**FORMULARZ OFERTOWY**

Politechnika Gdańska  
ul. G. Narutowicza 11/12  
80-233 Gdańsk

Nawiązując do ogłoszenia o postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

“Wykonanie tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej dla Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej”

My niżej podpisani:

imię ..... nazwisko .....

imię ..... nazwisko .....

(upoważnienie do podpisania oferty wynika z dokumentów załączonych do oferty) działający w imieniu i na rzecz:

Pełna nazwa :		
Adres:		
Wykonawca jest małym/średnim przedsiębiorstwem		TAK      NIE *)
REGON nr	NIP nr	KRS/CEIDG:
Nr telefonu:	Nr faksu:	e-mail:
Nazwa banku i Nr rachunku bankowego		Adres mailowy:

1. Oferujemy realizację powyższego przedmiotu zamówienia zgodnie z zapisami Specyfikacji

Istotnych Warunków Zamówienia :

za cenę brutto (łącznie z zamówieniem realizowanym w ramach prawa opcji:

.....

słownie:.....,

zgodnie z formularzem rzeczowo-cenowym, stanowiącym załącznik do niniejszej oferty.

2. **Oświadczamy**, że zamówienie zrealizujemy w następujących terminach ( tłumaczenie/

korekta 1 dokumentu):

– ..... dni roboczych.

**Uwaga !!! maksymalny termin wykonania tłumaczenia i korekty 1 dokumentu wynosi 5 dni.Termin realizacji zamówienia jest jednym z kryteriów oceny ofert. W przypadku,**

**jeżeli Wykonawca nie wskaże terminu realizacji 1 dokumentu Zamawiający uzna, że termin realizacji zamówienia wynosi 5 dni.**

3. **Oświadczamy**, że cena oferty obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia, określone w SIWZ. Wszystkie inne koszty jakie poniesiemy przy realizacji zamówienia, nie uwzględnione w cenie oferty nie będą obciążały Zamawiającego.
4. **Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
5. **Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się z postanowieniami Umowy, która stanowi załącznik nr 6a i 6b) do SIWZ. Nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń. Zobowiązujemy się w przypadku wyboru Naszej oferty do zawarcia Umowy na określonych w niej warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
6. **Uważamy** się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SIWZ, czyli przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert.
7. **Oświadczamy**, iż tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji stanowią informacje zawarte w ofercie na stronach nr od ..... do....., które nie mogą być udostępniane.

**Uwaga!!! W przypadku zastrzeżenia informacji Wykonawca ma obowiązek wykazać w ofercie, że informacje te stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.**

8. Zamówienie zrealizujemy przy udziale podwykonawców, którzy będą realizować wymienione zakresy zamówienia:

.....  
.....  
.....

9. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
10. Osobą upoważnioną do kontaktów z zamawiającym w sprawach dotyczących realizacji umowy będzie:  
Pan/Pani .....  
Tel.: ....., faks: .....  
Powyższe dane osobowe udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych i na podstawie art. 14 ust. 5 lit. c) ww. rozporządzenia obowiązek informacyjny, o którym mowa w art. 14 ww. rozporządzenia nie ma zastosowania.

11. **Informacja dotycząca powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego:**

Na podstawie art. 91 ust. 3a ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018, poz. 1986 z późn. zm.) informuję (-emy), że:

- 1) wybór naszej oferty nie będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami od towarów i usług (Dz.U. z 2017 r. Nr 1221)\*
- 2) wybór naszej oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (Dz.U z 2017 r., Nr 1221)\* w niżej wymienionym zakresie:

.....  
.....

(należy wskazać nazwę usługi, której świadczenie będzie prowadzić do powstania obowiązku podatkowego oraz wskazując jej wartość bez kwoty podatku)

Wartość towarów lub usług wskazanych powyżej, których wykonanie będzie prowadzić do powstania obowiązku podatkowego u zamawiającego (wartość bez kwoty podatku):

..... zł.

(słownie złotych: .....)

**W przypadku, gdy wykonawca nie poinformuje zamawiającego jednoznacznie, że wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający uzna, iż wybór jego oferty nie będzie prowadził do takiego obowiązku)**

12. Załącznikami do niniejszej Oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....

---

(podpis i pieczęć osoby upoważnionej  
do podpisania oferty)

**\*) – właściwie podkreślić**

.....  
Pieczętka Wykonawcy

**Formularz rzeczowo-cenowy**

Lp.	Przedmiot zamówienia	Liczba stron	Cena jednostkowa netto/stronę rozliczeniową	Wartość netto	Wartość brutto
1	2	3	4	5	6=3x4+VAT
<b>Tłumaczenia tekstów</b>					
<b>Zamówienie podstawowe</b>					
1	Strona obliczeniowa tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), wykonana przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,	50			
2	Strona obliczeniowa tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonana przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,	50			
3	Strona obliczeniowa tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,	100			
<b>Zamówienie realizowane w ramach prawa opcji</b>					
1	Strona obliczeniowa tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), wykonana przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego	25			
2	Strona obliczeniowa tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonana przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,	25			
3	Strona obliczeniowa tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,	50			
<b>Korekta tekstów</b>					
<b>Zamówienia podstawowe</b>					
	Strona obliczeniowa korekty językowej artykułów naukowych wykonanej przez Native Speakera	400			
<b>Zamówienia realizowane w ramach prawa opcji</b>					
	Strona obliczeniowa korekty językowej artykułów naukowych wykonanej przez Native Speakera	200			
<b>RAZEM brutto</b>					

\_\_\_\_\_  
(podpis i pieczętka osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy)

**Uwaga!**

Przy obliczaniu ceny oferty Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić wszystkie wymogi, o których mowa w niniejszej specyfikacji, ująć wszystkie koszty niezbędne do prawidłowego i pełnego wykonania przedmiotu zamówienia

**Wartość z wiersza RAZEM BRUTTO należy przenieść do formularza oferty.**

**Zamawiający:**

Politechnika Gdańska  
Wydział Elektroniki,  
Telekomunikacji i Informatyki  
ul. Narutowicza 11/12  
80-233 Gdańsk  
*(pełna nazwa/firma, adres)*

**Wykonawca:**

.....

.....

*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od  
podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*  
reprezentowany przez:

.....

.....

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do  
reprezentacji)*

**Oświadczenie wykonawcy**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.**

**Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),**

**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego  
pn. "Wykonanie tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny  
elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej dla  
Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej"  
prowadzonego przez Politechnikę Gdańską, 80-233 Gdańsk, ul. Narutowicza 11/12 oświadczam, co  
następuje:

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego  
w ..... *(wskazać dokument i  
właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu).*

..... *(miejsowość), dnia* ..... r.

.....

*(podpis)*

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w..... (wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu), polegam na zasobach następującego/yh podmiotu/ów: .....

....., w następującym zakresie: .....

..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

.....  
(pieczęć Wykonawcy)

....., dnia ..... 2019r.

Oznaczenie sprawy (numer referencyjny):  
**ZP/86/WETI/2019, CRZP/303/009/U/19**

**Zamawiający:**  
**POLITECHNIKA GDAŃSKA**  
Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i  
Informatyki  
Ul. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk  
(pełna nazwa/firma, adres)

**Oświadczenie wykonawcy**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.**

**Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),**

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego  
pn. "Wykonanie tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny  
elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej dla  
Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej"

prowadzonego przez **Politechnikę Gdańską** Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki, 80-  
233 Gdańsk, ul. Narutowicza 11/12 (oznaczenie zamawiającego),

oświadczam, co następuje:

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-22 ustawy Pzp.
2. [UWAGA: zastosować tylko wtedy, gdy zamawiający przewidział wykluczenie wykonawcy z postępowania na podstawie ww. przepisu]

Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp .

.....

(podpis)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....  
.....

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

[UWAGA: zastosować tylko wtedy, gdy zamawiający przewidział możliwość, o której mowa w art. 25a ust. 5 pkt 2 ustawy Pzp]

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: ..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEIDG) nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

.....  
(pieczęć Wykonawcy)

....., dnia ..... 2019r.

Oznaczenie sprawy (numer referencyjny):  
ZP/86/WETI/2019, CRZP/303/009/U/19

**Oświadczenie wykonawcy**

**składane na podstawie art. 24 ust. 11 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.  
Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019, poz. 1843),  
zwanej dalej ustawą Pzp**

**DOTYCZĄCE PRZYNALEŻNOŚCI LUB BRAKU PRZYNALEŻNOŚCI  
DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego  
pn. „Wykonanie tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny  
elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej dla  
Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej”  
(nazwa postępowania), oświadczam, co następuje:

- Nie należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp, z wykonawcami, którzy złożyli oferty w przedmiotowym postępowaniu\*.
- Należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp, z następującymi wykonawcami, którzy złożyli oferty w przedmiotowym postępowaniu\*:
  - 1) .....
  - 2) .....
  - 3) .....

Wykonawca wraz ze złożeniem oświadczenia może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

\*niepotrzebne skreślić

.....  
(podpis i pieczęć osoby/osób upoważnionych  
do reprezentowania Wykonawcy)

**UWAGA:**

**Wykonawca przekazuje zamawiającemu wypełnione Oświadczenie w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej „Informacji z otwarcia ofert”.**  
**Wraz ze złożeniem ww Oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innymi wykonawcami nie prowadzą do zakłóceń konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.**

**WZÓR  
UMOWA USŁUGI**

*(Wzór dla osoby prawnej, jednostki organizacyjnej nie posiadającej osobowości prawnej lub osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą)*

zawarta w dniu .....2019r. roku w Gdańsku pomiędzy:  
**Politechniką Gdańską** Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,  
Regon: 000001620 NIP: 584-020-35-93  
reprezentowaną na podstawie Pełnomocnictwa Rektora przez  
**prof. dra hab. inż. Jerzego Wtorka – prof. nadzw. PG – Dziekana Wydziału**  
zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM

a

.....  
(w przypadku spółek prawa handlowego)

.....  
zarejestrowanym w Sądzie Rejonowym w ....., Wydział .....  
Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ...../  
posiadającym REGON: ..... i NIP: ....., reprezentowanym  
przez:.....

albo

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEiIDG )

Imię i nazwisko ....., działającym pod firmą ....., z  
siedzibą w ..... przy ulicy ....., wpisanym do Centralnej Ewidencji i  
Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP ....., REGON .....  
zwaną dalej WYKONAWCĄ, który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia  
publicznego, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego w oparciu o ustawę z dnia 29  
stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tj. Dz.U. z 2019 roku, poz. 1843), zwaną dalej  
ustawą Pzp, na wykonanie tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z  
dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej  
dla Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, CRZP...../009/U/19.

Wykonawca oświadcza, że na dzień zawarcia niniejszej umowy informacje są zgodne z dokumentami  
przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia.

**§ 1  
PRZEDMIOT UMOWY**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonania tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ, z dnia ..... oraz w ofercie z dnia ..... złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia obejmuje:

- a) tłumaczenia pisemne tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonane przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
- b) tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
- c) korektę językową artykułów naukowych w języku angielskim wykonaną przez Native Speakera,

## **§ 2**

### **TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY**

1. Szacowana liczba stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi:
  - a) 50 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - b) 50 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - c) 100 stron – tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
  - d) 400 stron – korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera,
2. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
3. Strony ustalają, że cena tłumaczenia i korekty pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
4. Tłumaczone teksty dotyczyć będą:
  - przepisów prawnych/ rozporządzeń,
  - opinii naukowych z dziedzin: automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.
  - specjalistycznych artykułów naukowych z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.
5. Korekta tekstów dotyczyć będzie specjalistycznych artykułów naukowych w języku angielskim, z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna. Korekta zostanie wykonana przez Native Speakera.
6. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy. Termin realizacji tłumaczenia i/lub korekty 1 dokumentu wynosi – max ..... dni roboczych, zgodnie z ofertą wykonawcy z dnia .....
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w ustępie 1 niniejszego rozdziału. Rzeczywista liczba stron będzie wynikać z liczby zgłoszonych dokumentów.

8. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwiększenia zakupu usług, przekraczając ilości określone w ustępie 1 niniejszego rozdziału, na które będzie większe od szacowanego zapotrzebowanie, przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w ofercie oraz nie przekraczając wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
9. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem z prawa opcji w wysokości do 50% zamówienia podstawowego. Szacunkowa liczba stron rozliczeniowych z zastosowaniem prawa opcji wynosi:
  - a) 25 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski lub amerykański), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - b) 25 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - c) 50 stron – tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski brytyjski lub angielski amerykański wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
  - d) 200 stron - korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera
10. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego.
11. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach, jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego.
12. Maksymalne wynagrodzenie umowne brutto, wraz z opcją do 50% zamówienia podstawowego, obejmować będzie całkowitą należność jaką Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy za cały okres trwania umowy w tym również dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu. Rzeczywiste wynagrodzenie brutto będzie zależało od liczby zgłoszonych przez Zamawiającego, w trakcie trwania umowy, dokumentów.
13. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
14. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf, LaTeX) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
15. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie przysięgłe w formie papierowej (dwa egzemplarze) i elektronicznej (na nośniku CD). Każdy egzemplarz tłumaczenia uwierzytelniony będzie podpisem i pieczętą tłumacza przysięgłego z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.
16. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowany tekst w formie elektronicznej.
17. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.
18. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu

umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyła uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.

19. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

### **§ 3**

#### **WYNAGRODZENIE I FINANSOWANIE**

1. Wynagrodzenie z tytułu realizacji umowy na świadczenie usług łącznie z zamówieniem w ramach prawa opcji wynosi:  
brutto ..... zł, (słownie: .....)  
w tym:
  - 1) wynagrodzenie z tytułu świadczenia usług w ramach zamówienia podstawowego wynosi:  
brutto ..... zł, (słownie: ..... zł),
  - 2) wynagrodzenie z tytułu świadczenia usług w ramach prawa opcji wynosi:  
brutto ..... zł, (słownie: ..... zł),  
zgodnie z ofertą WYKONAWCY z dnia ..... r.
2. Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy, w tym dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony oraz dopłatę za stopień skomplikowania tekstu.
3. Cena strony obliczeniowej zawarta w formularzu rzeczowo – cenowym załączonym do oferty Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i będzie stanowić podstawę ustalenia wynagrodzenia za wykonaną usługę podstawową i usługi realizowane w ramach prawa opcji.
4. Za obliczeniową stronę tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków, a tłumaczenia zwykłego i korekty 1800 znaków wraz ze spacjami. Liczba znaków tłumaczenia i korekty stanowiąca podstawę do zapłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp. Liczba znaków liczona jest po dokonaniu tłumaczenia lub korekty.
5. Strony ustalają, że cena tłumaczenia pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
6. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn liczby stron obliczeniowych, o których mowa w § 2 ust. 1 i 9 oraz z zastrzeżeniem zapisów w ust. 5 niniejszego paragrafu i ceny strony obliczeniowej wynikającej z formularza rzeczowo – cenowego, o którym mowa w ust. 3 niniejszego paragrafu.
7. Przedmiot umowy uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie określonym w § 2 ust. 6 niniejszej umowy. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury.
8. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego na wskazane konto Wykonawcy.

9. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

#### **§4 KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w zrealizowaniu przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 6 zdanie drugie umowy w wysokości 10 zł za każdy dzień opóźnienia.
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron, strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości 20% ceny brutto określonej w § 3 ust. 1 pkt. 1 umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust.1 ustawy Pzp.
3. W przypadku rażących uchybień Wykonawcy Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia umownego brutto niezrealizowanej części umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 pkt. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
7. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.

#### **§ 5 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Zmiana i uzupełnienie postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy może być dokonana tylko w trybie art. 144 ust. 1 Ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019, poz. 1843).
2. Zmiana niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Zamawiający przewiduje możliwość **zmiany wysokości wynagrodzenia** należnego Wykonawcy:
  - 1) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług, Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy,
  - 2) w przypadku zmian zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub zmiany wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne

i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 2) na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 2).

Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia, jeżeli zmiany określone w pkt-cie 1), 2) będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę.

Zmiana Umowy w zakresie zmiany wynagrodzenia z przyczyn określonych w pkt 1), 2) obejmować będzie wyłącznie płatności za prace, których w dniu zmiany odpowiednio stawki podatku VAT i składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeszcze nie wykonano.

Obowiązek wykazania wpływu zmian, o których mowa w niniejszym paragrafie na zmianę wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany Umowy przez Zamawiającego.

4. Zamawiający przewiduje zmiany w składzie osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia.

- 1) Wykonawca może dokonywać zmiany osób, które będą uczestniczyć w Wykonywaniu zamówienia, przedstawionych w ofercie, jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego, akceptującą nową osobę.
- 2) w przypadku zmiany osoby, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, nowa osoba musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, jakie posiadają osoby wskazane w ofercie, spełniać wymagania określone w siwz oraz postanowieniach umowy,
- 3) Wykonawca musi z własnej inicjatywy zaproponować zastępstwo w przypadku śmierci, choroby lub wypadku lub innej przyczyny wyłączającej możliwość pracy któregokolwiek z osób.
- 4) Zamawiający może żądać zmiany, jeżeli w jego opinii osoba, która uczestniczy w realizacji zamówienia jest nieefektywna lub nie wywiązuje się z obowiązków wynikających z Umowy.

Zmiana pracownika świadczącego usługi nie wymaga zawierania przez Strony aneksu do umowy. Wykonawca zgłasza fakt zmiany pracownika pisemnie wraz z dokumentami potwierdzającymi kwalifikacje zawodowe i doświadczenie pracownika.

8. W sprawach związanych z wykonaniem niniejszej Umowy, do kontaktów z WYKONAWCĄ, ZAMAWIAJĄCY wyznacza:

.....

a WYKONAWCA wyznacza:

.....

9. Powyższe dane osobowe udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.

10. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej, a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

11. Przez dni robocze strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego zgody.
13. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki do umowy:

1. SIWZ
2. Oferta Wykonawcy
3. Formularz rzeczowo-cenowy
4. Protokół zdawczo-odbiorczy - wzór

\* niepotrzebne skreślić

Załącznik 6b do SIWZ

Nr zadania/projektu:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(Wzór dla osoby fizycznej nieprowadzącej działalności gospodarczej)

**UMOWA ZLECENIA**

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(kod jednostki)

(kolejny nr)

(rok)

zawarta w Gdańsku

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

w dniu

między

Politechniką Gdańską, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,

Regon: 000001620, NIP: 584-020-35-93

reprezentowaną na mocy pełnomocnictwa Rektora przez:

Mariusza Milera – p.o. Kanclerza Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej „Zleceniodawcą”,

a

.....

(imię i nazwisko)

PESEL:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

NIP:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

zamieszkałą/zamieszkałym w.....

(adres zamieszkania)

zatrudnioną/zatrudnionym w.....

na stanowisku.....

nr ewidencyjny pracownika.....

(dotyczy pracowników Politechniki Gdańskiej)

zwanym dalej „Zleceniobiorcą”

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest usługa polegająca na: wykonaniu tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji

Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ, z dnia ..... oraz w ofercie z dnia ..... złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.

2. Szacowana liczba stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi:
  - a) 50 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - b) 50 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - c) 100 stron – tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
  - d) 400 stron – korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera,
3. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
4. Strony ustalają, że cena tłumaczenia i korekty pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
5. Tłumaczone teksty dotyczyć będą:
  - przepisów prawnych/ rozporządzeń,
  - opinii naukowych z dziedzin: automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.
  - specjalistycznych artykułów naukowych z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.
6. Korekta tekstów dotyczyć będzie specjalistycznych artykułów naukowych w języku angielskim, z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna. Korekta zostanie wykonana przez Native Speakera.
7. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy. Termin realizacji tłumaczenia i korekty 1 dokumentu wynosi – max ..... dni roboczych, zgodnie z ofertą wykonawcy z dnia .....
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w ustępie 1 niniejszego rozdziału. Rzeczywista liczba stron będzie wynikać z liczby zgłoszonych dokumentów.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwiększenia zakupu usług, przekraczając ilości określone w ustępie 1 niniejszego rozdziału, na które będzie większe od szacowanego zapotrzebowanie, przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w ofercie oraz nie przekraczając wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
10. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem z prawa opcji w wysokości do 50% zamówienia podstawowego. Szacunkowa liczba stron rozliczeniowych z zastosowaniem prawa opcji wynosi:
  - a) 25 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski lub amerykański), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - b) 25 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka

- angielskiego,
- c) 50 stron – tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski brytyjski lub angielski amerykański wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
- d) 200 stron - korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera
10. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego.
  11. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach, jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego.
  12. Maksymalne wynagrodzenie umowne brutto, wraz z opcją do 50% zamówienia podstawowego, obejmować będzie całkowitą należność jaką Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy za cały okres trwania umowy w tym również dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu. Rzeczywiste wynagrodzenie brutto będzie zależało od liczby zgłoszonych przez Zamawiającego, w trakcie trwania umowy, dokumentów.
  13. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
  14. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf, LaTeX) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
  15. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie przysięgłe w formie papierowej (dwa egzemplarze) i elektronicznej (na nośniku CD). Każdy egzemplarz tłumaczenia uwierzytelniony będzie podpisem i pieczętką tłumacza przysięgłego z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.
  16. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowany tekst w formie elektronicznej.
  17. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.
  18. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyła uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.
  19. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

## § 2

Niniejsza umowa zostaje zawarta na **czas oznaczony**

od     do



3. Zleceniodawca ponosi odpowiedzialność wobec osób trzecich za wykonane lub niewykonane przez Zleceniobiorcę w ramach niniejszej umowy czynności objęte zleceniem. Zleceniodawca ponosząc odpowiedzialność za działania lub zaniechania Zleceniobiorcy, będzie mógł dochodzić od Zleceniobiorcy roszczeń na zasadach wynikających z Kodeksu Cywilnego.
4. Zleceniobiorca nie jest podporządkowany Zleceniodawcy.

## **§5**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w zrealizowaniu przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 6 zdanie drugie umowy w wysokości 10 zł za każdy dzień opóźnienia.
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron, strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości 20% ceny brutto określonej w § 3 ust. 1 pkt. 1 umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust.1 ustawy Pzp.
3. W przypadku rażących uchybień Wykonawcy Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia umownego brutto niezrealizowanej części umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 pkt. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
7. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.

## **§6**

1. W sprawach związanych z wykonaniem niniejszej umowy Zleceniodawca wyznacza:  
....., tel. ...., e-mail: .....
2. O każdej zmianie wyznaczonej osoby Zleceniodawca niezwłocznie powiadomi Zleceniobiorcę.
3. Strony zgodnie oświadczają, że klasyfikując niniejszą umowę jako umowę zlecenia, biorą odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie swoich zobowiązań względem Urzędu Skarbowego lub Zakładu Ubezpieczeń Społecznych.
4. Zleceniobiorca oświadcza, że w przypadku zmiany jakichkolwiek danych lub informacji wpływających na rozliczenia z Urzędem Skarbowym lub z Zakładem Ubezpieczeń Społecznych, zobowiązuje się niezwłocznie informować o tym fakcie Zleceniodawcę, nie później jednak niż w terminie 7 dni od daty zmiany tych danych lub informacji oraz bierze na siebie odpowiedzialność za skutki wynikłe z niedopełnienia tego obowiązku.
4. Zleceniobiorca zobowiązany jest złożyć oświadczenie dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnego w terminie pozwalającym na dokonanie przez Zleceniodawcę

zgłoszenia do ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia zdrowotnego, pod rygorem negatywnych skutków prawnych i finansowych.

## §7

1. Zmiana i uzupełnienie postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy może być dokonana tylko w trybie art. 144 ust. 1 Ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019, poz. 1843).
2. Zmiana niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy:
  - 1) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług, Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy
  - 2) w przypadku zmian zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub zmiany wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 2) na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 2).

Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia, jeżeli zmiany określone w pkt-cie 1), 2) będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę.

Zmiana Umowy w zakresie zmiany wynagrodzenia z przyczyn określonych w pkt 1), 2) obejmować będzie wyłącznie płatności za prace, których w dniu zmiany odpowiednio stawki podatku VAT i składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeszcze nie wykonano.

Obowiązek wykazania wpływu zmian, o których mowa w niniejszym paragrafie na zmianę

wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany Umowy przez Zamawiającego.

4. Zamawiający przewiduje zmiany w składzie osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia.
  - 1) Wykonawca może dokonywać zmiany osób, które będą uczestniczyć w Wykonywaniu zamówienia, przedstawionych w ofercie, jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego, akceptującą nową osobę.
  - 2) w przypadku zmiany osoby, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, nowa osoba musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, jakie posiadają osoby wskazane w ofercie, spełniać wymagania określone w siwz oraz postanowieniach umowy,
  - 3) Wykonawca musi z własnej inicjatywy zaproponować zastępstwo w przypadku śmierci, choroby lub wypadku lub innej przyczyny wyłączającej możliwość pracy któregokolwiek z osób.
  - 4) Zamawiający może żądać zmiany, jeżeli w jego opinii osoba, która uczestniczy w realizacji zamówienia jest nieefektywna lub nie wywiązuje się z obowiązków wynikających z Umowy.

Zmiana pracownika świadczącego usługi nie wymaga zawierania przez Strony aneksu do umowy. Wykonawca zgłasza fakt zmiany pracownika pisemnie wraz z dokumentami potwierdzającymi kwalifikacje zawodowe i doświadczenie pracownika.

4. Dane osobowe osób wskazanych w niniejszej umowie, udostępniane są przez strony sobie wzajemnie w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art.6 ust.1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46 WE(ogólne rozporządzenie o ochronie danych (Dz. U. UE. L. z 2016 r. nr 119, str. 1; zm.: Dz. U. UE.L. z 2018 r. Nr 127, str.2).
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Kodeksu
6. Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy PZP nie stanowią inaczej.
7. Zmiana lub uzupełnienie niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej w formie aneksu pod rygorem nieważności.
8. Zleceniodawca nie dopuszcza możliwości dokonania cesji ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osobę trzecią bez jego pisemnej zgody.
9. W sprawach spornych właściwym będzie Sąd w Gdańsku.
10. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednej dla każdej ze stron niniejszej umowy.

**Zleceniodawca:**

**Zleceniobiorca:**

.....

.....

*(podpis i data)*

*(podpis i data)*

Załączniki do umowy:

1. SIWZ (załącznik nr 1 do umowy)
2. Oferta (załącznik nr 2 do umowy)
3. Protokół zdawczo – odbiorczy (załącznik nr 3 do umowy)
4. Wzór Rachunku i oświadczenia dla celów podatkowych (załącznik nr 4 do umowy)
5. Wzór Oświadczenia dla celów ubezpieczeń społecznych i zdrowotnego (załącznik nr 5 do umowy)

**ZP/303/009/U/19**

*(Załącznik nr 4 do wzoru umowy zlecenia)*

**PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY - wzór**

Zgodnie z umową ZP/...../009/U/19/..... z dnia .....

wykonano:.....

Przedmiot zlecenia przyjmuje się bez zastrzeżeń/z zastrzeżeniami\*.

Zastrzeżenia dotyczące wykonanego zlecenia stwierdzone podczas odbioru usługi:

.....  
.....  
.....

Zleceniodawca po otrzymaniu rachunku dokona przelewu za wykonaną usługę na konto Zleceniobiorcy.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zleceniodawcy i Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

.....

.....

\*niepotrzebne skreślić





*(podpis składającego oświadczenie)*

*\*) niepotrzebne skreślić*

Nr ZP/86/WETI/2019, CRZP/303/009/U/19

**Załącznik nr 7 do SIWZ**

Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informację o podstawie do dysponowania tymi osobami wraz z podaniem informacji:

L.p.	Osoby uczestniczące w wykonaniu zamówienia	Imię i Nazwisko	Kwalifikacje zawodowe i wykształcenie (należy podać rodzaj i kierunek ukończonych studiów, posiadany certyfikat językowy jakim legitymuje się osoba, uprawnienia tłumacza przysięgłego, język ojczysty tłumacza i weryfikatora)	Doświadczenie (należy podać tytuł i tematykę tłumaczonego tekstu specjalistycznego technicznego lub tekstu prawniczego)	Informacja o podstawie do dysponowania tymi osobami (np. umowa o pracę, umowa o dzieło, umowa zlecenie)
<b>1.</b>	Tłumacz przysięgły języka angielskiego		Rodzaj i kierunek studiów: ..... ..... Stopień/tytuł naukowy ..... Certyfikat językowy: ..... Uprawnienia tłumacza przysięgłego: ..... Język ojczysty: .....	Tytuł i tematyka tekstu: ..... ..... ..... ..... ..... .....	
<b>2.</b>	Native Speaker języka angielskiego (brytyjskiego) posiadający wykształcenie wyższe w zakresie nauk ścisłych lub technicznych		Rodzaj i kierunek studiów: ..... ..... Stopień/tytuł naukowy: ..... Język ojczysty: .....	-----	
<b>3.</b>	Native Speaker języka angielskiego (amerykańskiego) posiadający wykształcenie wyższe w zakresie nauk ścisłych lub technicznych		Rodzaj i kierunek studiów: ..... ..... Stopień naukowy:..... Język ojczysty: .....	-----	

-----  
(podpis i pieczęć osoby/osób upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy)

ZP/86/WETI/2019, CRZP/303/009/U/19

**Opis przedmiotu zamówienia.**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonania tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia obejmuje:
  - a) tłumaczenia pisemne tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonane przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - b) tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
  - c) korektę językową artykułów naukowych w języku angielskim wykonaną przez Native Speakera,
3. Szacowana liczba stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi:
  - a) 50 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - b) 50 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - c) 100 stron – tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
  - d) 400 stron – korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera,
4. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
5. Strony ustalają, że cena tłumaczenia i korekty pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
6. Tłumaczone teksty dotyczyć będą:
  - przepisów prawnych/ rozporządzeń,
  - opinii naukowych z dziedzin: automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.
  - specjalistycznych artykułów naukowych z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.
7. Korekta tekstów dotyczyć będzie specjalistycznych artykułów naukowych w języku angielskim, z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria

biomedyczna. Korekta zostanie wykonana przez Native Speakera.

8. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy. Termin realizacji tłumaczenia i/lub korekty 1 dokumentu wynosi – max 5 dni roboczych.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w ustępie 1 niniejszego rozdziału. Rzeczywista liczba stron będzie wynikać z liczby zgłoszonych dokumentów.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwiększenia zakupu usług, przekraczając ilości określone w ustępie 1 niniejszego rozdziału, na które będzie większe od szacowanego zapotrzebowanie, przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w ofercie oraz nie przekraczając wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
11. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem z prawa opcji w wysokości do 50% zamówienia podstawowego. Szacunkowa liczba stron rozliczeniowych z zastosowaniem prawa opcji wynosi:
  - a) 25 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski lub amerykański), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - b) 25 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
  - c) 50 stron – tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski brytyjski lub angielski amerykański wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
  - d) 200 stron - korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera
12. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego.
13. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach, jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego.
14. Maksymalne wynagrodzenie umowne brutto, wraz z opcją do 50% zamówienia podstawowego, obejmować będzie całkowitą należność jaką Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy za cały okres trwania umowy w tym również dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu. Rzeczywiste wynagrodzenie brutto będzie zależało od liczby zgłoszonych przez Zamawiającego, w trakcie trwania umowy, dokumentów.
15. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
16. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf, LaTeX) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
17. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie przysięgłe w formie papierowej (dwa

egzemplarze) i elektronicznej (na nośniku CD). Każdy egzemplarz tłumaczenia uwierzytelniony będzie podpisem i pieczętą tłumacza przysięgłego z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.

18. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowany tekst w formie elektronicznej.
19. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.
20. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.
21. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

